

Berufspolitisches Presse-Echo (2008 bis 2015)

Die hier gesammelten Links bilden die durch den VdÜ zusammengestellten Pressespiegel älterer Jahrgänge ab und sind nachträglich nicht mehr überprüft worden; Gültigkeit und/oder kostenfreier Zugriff sind daher nicht gewährleistet.

Das EuGH-Urteil zur Verteilerpraxis der Verwertungsgesellschaften und der Referentenentwurf zum Urheberrecht im Pressespiegel: Der Spiegel berichtet am 12.11.2015: <http://tinyurl.com/j4cm93x>. „Ungemach per Paragraphen“, titelt der Pfälzische Merkur am 08.12.2015: <http://tinyurl.com/j7k3qnj>. „Literatur mit Rückrufklausel“: zum offenen Brief von Autoren und Verlegern gegen den Gesetzesentwurf im Schweizer Tages-Anzeiger vom 20.12.2015: <http://tinyurl.com/jh8n3ey>.

„VdÜ kritisiert Entwurf zum Urhebervertragsrecht“: Buchreport vom 27.11.2015 mit der Stellungnahme des VdÜ im vollen Wortlaut: <http://tinyurl.com/zsvx4g4>

„Kritik an einer fehlenden Verbindlichkeit“. Börsenblatt des Deutschen Buchhandels vom 27.11.2015 zur Stellungnahme des VdÜ zum Referentenentwurf: <http://tinyurl.com/j4a4rxl>.

Der Bundespräsident hat die Übersetzerzunft zu einem „Abend zur Würdigung der Kunst des literarischen Übersetzens“ ins Schloss Bellevue geladen. Die tageszeitung berichtet in ihrer Ausgabe vom 28.05.2015: <http://tinyurl.com/qx7be7g>, ebenso die Süddeutsche Zeitung vom 28.05.2015: <http://tinyurl.com/o5kd4js>. „Das Verdienst und der Verdienst“ stünden immer noch in keinem gerechten Verhältnis, zitiert das Hamburger Abendblatt aus Joachim Gaucks Rede in Anlehnung an Roman Herzog: <http://tinyurl.com/nl548os>.

„Schulterschluss im Eigeninteresse“. Gerhard Pfennig, Sprecher der Initiative Urheberrecht, über die Notwendigkeit einer Reform des Urhebervertragsrechts. Buchreport vom 30.04.2015: <http://tinyurl.com/lfnudy7>.

Im Interview auf 3sat fasst Hinrich Schmidt-Henkel die Forderungen der Initiative Urheberrecht zusammen. 3sat Mediathek, Sendung vom 23.04.2014, abrufbar unter <http://tinyurl.com/pyggdjk>.

„Wir müssen kämpfen“. Anlässlich der Mitgliederversammlung des VdÜ in Freiburg spricht Bettina Schulte mit dem Vorsitzenden Hinrich Schmidt-Henkel über die gegenwärtige Lage im Honorarstreit. Badische Zeitung vom 05.03.2015: <http://tinyurl.com/n2boeme>.

„Chancen durch Wandel“: eine Analyse gegenwärtiger und möglicher zukünftiger Berufsbedingungen von LiteraturübersetzerInnen auf dem Buchportal lesen.net, 10.02.2015: <http://tinyurl.com/ph7xhyj>.

„Übersetzerzunft bis ins Mark getroffen“: Eine Zusammenfassung der Reaktionen verschiedener Akteure der Buch- und Medienbranche auf das Attentat gegen die Redaktion von Charlie Hebdo in Paris, zu dem auch der VdÜ Stellung bezogen hat. Buchreport vom 14.01.2015: <http://tinyurl.com/lvo226w>. Auf Zeit online vom 15.01.2015 erinnert sich der Verleger Helge Malchow an die Vorgänge und Debatten rund um die deutsche Ausgabe von Salman Rushdies „Die satanischen Verse“ vor 26 Jahren: <http://tinyurl.com/pykxc71>.

„Brandbrief an die Übersetzer“: Im Börsenblatt vom 15.01.2015 eröffnen die Publikumsverlage nach ihrer Jahrestagung mit einem offenen Brief an den VdÜ-Vorsitzenden

eine neue Runde im Übersetzerstreit: <http://tinyurl.com/oskgugg>. Hinrich Schmidt-Henkel reagiert im Börsenblatt vom 16.01.2015 mit einer ersten Stellungnahme (<http://tinyurl.com/pv94pm2>) und antwortet am 19.01.2015 ausführlicher auf die Vorwürfe: <http://tinyurl.com/phmseln>.

Im SPIEGEL vom 01.09.2014 wirft Martin Doerry einen kritischen Blick auf die deutsche Übersetzung des amerikanischen Bestsellers „Der erste Sohn“ von Philipp Meyer, findet das Ergebnis „dürftig“ und fragt sich, was passiert, wenn der Verlag „kaum mehr als eine Vertriebsorganisation“ ist und dort keine Arbeit am Text mehr stattfindet: <http://tinyurl.com/pujetar>. Über die Berechtigung seiner Kritikpunkte und die Arbeitsbedingungen literarischer ÜbersetzerInnen generell entsteht daraufhin eine aufschluss- und einsichtsreiche Diskussion im Forum des Online-Wörterbuchs leo.org: <http://tinyurl.com/nj49efz>.

Über Hieronymus und die Nachfahren seiner Zunft: Anlässlich des Internationalen Übersetzertages spricht Tobias Scheffel mit Jürgen Reuß über die (Un-)Sichtbarkeit der Literaturübersetzer. Badische Zeitung vom 30.09.2014: <http://tinyurl.com/os2crr2>

„Es ist viel Leidenschaft dabei“: Interview mit Thomas Brovot über aktuelle berufspolitische Entwicklungen und die Arbeit des Deutschen Übersetzerfonds. Online-Präsenz des Goethe-Institut e.V., September 2014: <http://tinyurl.com/oo4xrpz>

„Überlebensstrategien des intellektuellen Handwerks“: Christian Geyer-Hindemith über die schäbige Behandlung der Übersetzer, einer „von der Sprache besessenen Zunft“. Frankfurter Allgemeine Zeitung vom 21.09.2014: <http://tinyurl.com/n7tmbeg>

Der politische Konflikt mit Russland bleibt in der Übersetzerwelt nicht unkommentiert: Der holländische Literaturübersetzer Hans Bolland lehnt die von Putin verliehene Puschkin-Medaille ab (Deutsche Welle vom 10.09.2014: <http://tinyurl.com/jw76fay>); im Vorfeld des Internationalen Kongresses der Literaturübersetzer in Moskau veröffentlichten zahlreiche Teilnehmer aus Russland und dem Ausland eine an die Regierung gerichtete Protesterklärung (Neue Zürcher Zeitung vom 08.09.2014: <http://tinyurl.com/l5esju5>).

„Die unsichtbaren Brückenbauer“: Ein Bericht über Errungenschaften des Übersetzerverbandes zum 60. Verbandsjubiläum und die immer noch prekären Berufsbedingungen der Literaturübersetzer, samt Impressionen von der Jubiläumstagung in Wolfenbüttel. Jürgen Reuß in der Badischen Zeitung vom 02.07.2014: <http://tinyurl.com/okkag97>

„Das riskante Abenteuer des Übersetzens“: Interview anlässlich der Tagung des Europäischen Übersetzerverbandes in Berlin mit Holger Fock, Literaturübersetzer und Vizepräsident von CEATL, über die Arbeitsbedingungen von Literaturübersetzern im europäischen Vergleich und die neu abgeschlossene Vergütungsregel in Deutschland. Deutschlandfunk vom 04.06.2014: <http://tinyurl.com/o3mgn6k>

„Mit Hochliteratur nicht viel zu verdienen“. Ein Bericht über das Literaturgespräch mit den Preisträgern des Europäischen Übersetzerpreises Offenburg 2014, die einen Einblick in ihre Berufsbedingungen geben. Baden Online vom 26.05.2014: <http://tinyurl.com/k59guq8>

Die Übersetzerin und Lektorin Usch Kiausch über den Abschluss der Gemeinsamen Vergütungsregel. Interview vom 03.05.2014 im Bermuda Funk, Freies Radio Rhein-Neckar, nachzuhören auf <http://tinyurl.com/nqb6tpa>

„Keine Extrawurst für Konzernverlage“. Buchreport vom 31.03.2014:
<http://tinyurl.com/pqytfws>

„Übersetzer stimmen für die ausgehandelte Gemeinsame Vergütungsregel“. Börsenblatt vom 30.03.2014: https://www.boersenblatt.net/artikel-ausserordentliche_mitgliederversammlung_des_vd_790698.html

„Interesse am Abschluss einer Gemeinsamen Vergütungsregel bleibt bestehen“. Börsenvereins-Justiziar Christian Sprang im Interview. Börsenblatt vom 28.03.2014:
https://www.boersenblatt.net/artikel-interview_mit_boersenvereins-justiziar_christian_sprang_zu_uebersetzer-honoraren.790610.html

„Miteinander finden wir eine vernünftigere Lösung als die Gerichte“. Interview mit Hinrich Schmidt-Henkel anlässlich der neu ausgehandelten Gemeinsamen Vergütungsregeln. Börsenblatt vom 11.03.2014: http://www.boersenblatt.net/artikel-interview_mit_hinrich_schmidt-henkel_erster_vorsitzender_des_vd_773204.html

„Sonntagsreden und wirtschaftliche Realität klaffen empfindlich auseinander“. Hinrich Schmidt-Henkel spricht im Vorfeld der Leipziger Buchmesse mit André Hatting, zum Nachhören und Nachlesen auf Deutschlandradio Kultur vom 11.03.2014:
<http://tinyurl.com/q4tnbjc>

„Rechtssicherheit und Branchenfrieden. Übersetzer und einige Verlage handeln neue Vergütungsregeln aus“. Buchreport vom 10.03.2014: <http://tinyurl.com/p86wzob>

„Stärkung der Rechte von Urhebern. Karlsruher Urteil.“ Neues Deutschland vom 29.11.13:
<http://tinyurl.com/m7bzko>

„Urheberrecht: Angemessene Vergütung von Übersetzungen. Bundesverfassungsgericht weist Klagen des Hanser Verlags zurück.“ Börsenblatt, 28.11.13:
https://www.boersenblatt.net/artikel-urheberrecht_angemessene_verguetung_von_uebersetzungen.656051.html

„Übersetzervergütung: Bundesverfassungsgericht weist Hanser-Klagen ab. Rückendeckung für die Übersetzer.“ Buchreport vom 28.11.13: <http://tinyurl.com/k2czv3u>

„Verlage dürfen kontrolliert werden. Das Bundesverfassungsgericht billigt die Anpassung von unangemessen niedrigen Übersetzerhonoraren. Das Verhandlungsungleichgewicht bleibt.“ Christian Rath in der taz vom 28.11.13: <http://tinyurl.com/qgo3jaz>

Stellungnahme der Bundesregierung zur „Angemessenen Vergütung“. Buchreport, 04.06.13:
<http://tinyurl.com/l43w4c4>; Börsenblatt, 05.06.13: <http://tinyurl.com/k86exgg>

„In einem offenen Brief an Random House fordern Kinder- und Jugendbuchübersetzer im VdÜ und des österreichischen Schwesterverbands angemessene Honorare für ihre Arbeit.“ Börsenblatt, 27.03.13: <http://tinyurl.com/bnm3hbw>

„Random House weist Kritik der Übersetzer zurück“. Buchreport, 27.03.13:
<http://tinyurl.com/covgo75>

„VdÜ: Verhandlungen über Übersetzervergütung vorerst ausgesetzt“. Buchreport, 04.03.13:
<http://tinyurl.com;brxakgi>

„Hanser: Verhandlungen mit Literaturübersetzern pausieren nur“. Buchreport, 06.03.13:
<http://tinyurl.com/cgxvclb>

„Verhandlungen zwischen Übersetzern und Verlagen rumpeln weiter“. Börsenblatt, 06.03.13:
<http://tinyurl.com/baf55n2>

Interview mit Hinrich Schmidt-Henkel. „Übersetzer von Gebrauchsanweisungen lachen über unseren Seitensatz. Das einzige Gegenmittel wäre eine ausreichende Beteiligung an den Verkäufen.“ Interview von Michael Lemke im Buchmarkt, 25.01.13:
<http://tinyurl.com/amv37jf>

Über den Stand der Dinge. „Schmidt-Henkels Amtszeit war eine Periode der Verhandlungen. Zuletzt seien die Gespräche sehr weit gediehen gewesen, sagt er: ‚Wir haben kluge Kompromisse gefunden, teils wegweisende Entscheidungen getroffen.‘“ Börsenblatt, 06.01.13: <http://tinyurl.com/bhaxzha>

„VdÜ: Verfassungsbeschwerde bremst Vergütungs-Verhandlungen aus. „Das ist äußerst frustrierend““ Buchreport, 10.12.12: <http://tinyurl.com/cyr62h2>

Reaktionen auf die VdÜ-Studie zur Honorarsituation der Literaturübersetzer. Mediafon, 28.11.12: <http://tinyurl.com/bpu7um6>; Börsenblatt, 29.11.12: <http://tinyurl.com/cubx86x>; Buchreport, 03.12.12: <http://tinyurl.com/cvwtqfz>

„BVerfG überprüft Verfassungsmäßigkeit verschiedener Regelungen des Urhebervertragsrechts“. Institut für Urheber- und Medienrecht, 23.05.12:
<http://tinyurl.com/bv7b9bu>

„Übersetzervergütung auf dem Prüfstand“. Buchreport, 23.05.12: <http://tinyurl.com/6vefsqm>

Zum CEATL-Hexalog. „Literaturübersetzer fordern Fairness“, Buchreport, 31.01.12:
<http://tinyurl.com/8x9pkth>; „Der Übersetzer bekommt ein angemessenes Honorar“, Börsenblatt, 31.01.12: <http://tinyurl.com/6owcojn>

Fördergelder streichen? „Auf dem Prüfstand steht auch die finanzielle Unterstützung der Stadt für das Europäische Übersetzer-Kollegium (EÜK). Für das Haus an der Kuhstraße gibt die Stadt einen jährlichen Pauschalzuschuss von 54 500 Euro. Diese Summe möchte die Stadtverwaltung in spätestens fünf Jahren auf Null zurückfahren.“ Rheinische Post, 11.01.12:
<http://tinyurl.com/6n4fw7t>

Was hat sich im letzten Jahr getan? „Im Januar 2011 legte der Bundesgerichtshof erstmals höchstrichterlich tarifähnliche Sätze für LiteraturübersetzerInnen fest. Seitdem ist ein Jahr vergangen. Zum Anfang dieses Jahres darf man also fragen: Was hat sich getan? Wie geht es den deutschen LiteraturübersetzerInnen?“ Carla Baum in der taz, 03.01.12:
<http://tinyurl.com/7z7bb5p>

"Die Methode Amazon". Astrid Herbold in ZEIT-Online, 21.12.11:
<http://tinyurl.com/88tdp4h>

"Streit um angemessene Übersetzervergütung hält an. ,Kalte Enteignung der Übersetzer'" Buchreport, 09.12.11: <http://tinyurl.com/bvx3ftf>

„Christian Sprang zur Übersetzer-Frage. Realos oder Fundis?“ Buchreport, 27.06.11:
<http://tinyurl.com/6ck844r>

„VdÜ-Chef Hinrich Schmidt-Henkel über die Honorar-Fehde – „Marktmacht als langer Hebel““ Buchreport, 16.06.11: <http://tinyurl.com/5stl227>

„Übersetzerverband wirft Verlagen systematischen Rechtsbruch vor – „Zynische Wahl: Friss oder stirb““ Buchreport, 10.06.11: <http://tinyurl.com/6xxcwqz>

„Übersetzer vs. Verlage. Ein langwieriger Streit um „angemessene Honorare““. Jörg Plath im Deutschlandradio Kultur, 10.06.11: <http://tinyurl.com/6g6tyu6>

Hanser reicht Verfassungsbeschwerde ein; VdÜ äußert sich zum Thema Vergütung. Buchreport, 18.03.11: <http://tinyurl.com/5tvvrej>

Übersetzer fordern bessere Bezahlung. Die Berliner Literaturkritik, 22.03.11:
<http://tinyurl.com/6fvg4yj>

Börsenverein unterstützt Hanser-Verfassungsbeschwerde. Buchreport, 23.02.11:
<http://tinyurl.com/6d9vhsc>

„Lost in Translation“. Ulrich Rüdenauer auf kultiversum, 04.02.11: <http://tinyurl.com/5rnrgx6>

„Vierzig minus ein Fünftel von sechzig“. Wieland Freund in der Welt, 02.02.11:
<http://tinyurl.com/6awb8bq>

„Existenzbedrohliche Nachforderungen“. Buchreport, 01.01.11: <http://tinyurl.com/6dvw5po>

„Fallobst im Frühjahr“. Felicitas von Lovenberg in der FAZ, 31.01.11:
<http://tinyurl.com/4f9x9dm>

Martin Lüdtke antwortet auf von Lovenberg, WDR3, 01.02.11: <http://tinyurl.com/6xza6s4>

„Das Verhandeln geht weiter“. Badische Zeitung, 22.01.11: <http://tinyurl.com/5sceqah>

„BGH erhöht Honorare für literarische Übersetzungen“. mediafon.de, 21.01.11:
<http://tinyurl.com/6lg7v2t>

„Angemessene Honorierung von Übersetzern“. Neue Juristische Wochenschrift, 21.01.11:
<http://tinyurl.com/6bglpmb>

„Weniger ist mehr“. FAZ, 21.01.11: <http://tinyurl.com/6j6foaw>

„Angemessene Vergütung muss Ziel von Verhandlungen sein“. Pressemitteilung der SPD-Bundestagsfraktion, 21.01.11: <http://tinyurl.com/64bt7pu>

„Übersetzerhonorar - Wann ist dieses angemessen?“ www.juraforum.de, 21.01.10:
<http://tinyurl.com/6krr9bc>

„Literaturübersetzer verlieren vor Bundesgerichtshof“. news.de, 21.01.11:
<http://tinyurl.com/5vzruje>; auch Zeit Online: <http://tinyurl.com/6eeu664>

„Das Urteil ersetzt keine Vergütungsregel“. Buchreport, 20.01.11: <http://tinyurl.com/6yq5kqs>

Einige Vorüberlegungen zum BGH-Urteil in Sachen Vergütung. „Wer immer nur die Elendsfigur an die Rampe schiebt, darf sich nicht wundern, wenn irgendwann das Publikum aus allen Wolken fällt, falls ihm auch mal ein Übersetzer im eleganten neuen Anzug begegnet. Denn so wünschenswert der Übersetzer im neuen Anzug ist, so wenig ist ihm zu wünschen, dass er als leibhaftiges Dementi der Elendsrhetorik seines Berufsverbandes durch die Welt laufen muss.“ Lothar Müller in der Süddeutschen Zeitung, 19.01.11:
<http://tinyurl.com/5rm4xpt>

„VdÜ streicht Verhandlungsgespräch aus dem Kalender“. Buchreport, 16.12.10:
<http://tinyurl.com/39cyr92>

„Random-House-Chef Joerg Pfuhl sagt Übersetzer-Einladung ab“. Buchreport, 14.12.10:
<http://tinyurl.com/39c5fkv>

„S. Fischer-Justitiar Ochs sagt Übersetzern ab“. Börsenblatt, 10.12.10:
<http://tinyurl.com/3xufswj>

„Übersetzerverband legt neuen Kompromissvorschlag vor - Neustart im neunten Jahr“. Buchreport, 09.12.10: <http://tinyurl.com/2uvoal9>

„Ein Kompromiss ist, wenn alle gleich laut lachen und gleich laut weinen“ - Interview mit Hinrich Schmidt-Henkel. Börsenblatt, 09.12.10: <http://tinyurl.com/3xoomac>

„Deutschland: Übersetzerstreit geht in die nächste Runde“. buecher.at, 09.12.10:
<http://tinyurl.com/2d8c9e5>

„Die zweite Runde beim Bundesgerichtshof in Sachen Übersetzervergütung brachte Ende vergangener Woche Sicherheit nur in einem Punkt: Das Gericht sei sich darüber im Klaren, dass einzelne Aspekte der ‚angemessenen Vergütung‘ von Übersetzern weiterer Klärung bedürften, sagte der Vorsitzende Richter Joachim Bornkamm.“ Börsenblatt, 13.09.10:
<http://tinyurl.com/3xo8ckr>

Das Auswärtige Amt will Literatur- und Übersetzungsförderung kürzen. „Die Wende in der Auswärtigen Kulturpolitik unter Guido Westerwelle – sie vollzieht sich in aller Stille.“ Michael Bienert im Tagesspiegel, 05.03.10: <http://tiny.cc/8pzUG>

Übersetzer und Übersetzungen aus dem Deutschen brauchen mehr Lobby. "Am 19. Januar 2010 haben das Goethe-Institut und die Frankfurter Buchmesse in Partnerschaft das 2. Hearing zur Übersetzungsförderung veranstaltet." Goethe-Institut, 20.01.10: <http://tiny.cc/sx858>

AG Publikumsverlage trifft sich in München. „Die Verleger wollen sich darüber verständigen, wie nach dem Urteil des Bundesgerichtshofs für beide Seiten akzeptable Vergütungsregeln gefunden werden können.“ Börsenblatt, 20.01.10: <http://tiny.cc/R6Cc9>

VG Wort zahlt wieder Zuschüsse zur Altersvorsorge. Mediafon, 05.01.10:
<http://tiny.cc/NgY4L>

Jahresrückblick erwähnt auch BGH-Urteil in Sachen Übersetzerhonorar. Laut Jörg Pfuel (Random House) sei „das Urteil des BGH ... konkret und flexibel genug, dass jeder Verlag mit seinen spezifischen Interessen daraus seine Vertragsmodelle entwickeln könne.“

Buchreport, 30.12.09:

<http://tiny.cc/DEfoV>

VG Wort für Anfänger: „Auch Blogger können sich Tantiemen abholen. Technisch ist das aber gar nicht so einfach.“ Ben Schwan in der taz, 30.11.09:
<http://tiny.cc/ad7Cx>

Digitalisierte Bücher brauchen auch Schutz: „Börsenverein begrüßt Stärkung des geistigen Eigentums“. Börsenblatt, 2.12.09:

<http://tiny.cc/XHmIr>

Knappe Reaktion auf den offenen Brief der Übersetzer: „Der Börsenverein hat den offenen Brief der Übersetzer als ‘wenig hilfreich’ zurückgewiesen.“ Börsenblatt, 2.12.09:
<http://tiny.cc/uIe6T>

Buchmarkt, 29.11.2009, Das Sonntagsgespräch - diesmal mit der Übersetzerin Lis Künzli, die in Sachen Vergütungsstreit "um Verständnis für die Hartnäckigkeit der Übersetzer wirbt":
<http://www.buchmarkt.de/content/40569-das-sonntagsgespraech.htm>

Börsenblatt, 26.11.2009, Hinweis auf den "Politikbrief", den der Börsenverein neuerdings herausbringt, mit der Möglichkeit, ihn als Datei herunterzuladen. In der ersten Ausgabe findet sich auch eine Stellungnahme zum sogenannten "Übersetzerstreit":

<http://www.boersenblatt.net/348675/?t=newsletter>

Buchreport, 23.11.2009, "Neue Vertragsflexibilitäten" - Jörg Pfuh (Random House) und Hinrich Schmidt-Henkel (Verband deutschsprachiger Übersetzer) äußern sich zu möglichen Auswirkungen des BGH-Urteils:

<http://tinyurl.com/ybsbger>

Rheinischer Merkur, 12.11.2009, "Irgendwie geht's immer" - über die prekären Lebensbedingungen von Künstlern, u.a. am Beispiel des Schriftstellers und Übersetzers Jochen Schimmang:

http://www.merkur.de/2009_46_Irgendwie_geht.38463.0.html?&no_cache=1

Börsenblatt, 12.11.2009, zur Urteilsbegründung des BGH:
<http://www.boersenblatt.net/347222/>

Berufspolitisches Echo: Buchreport, 04.11.2009, "Ist das die Übersetzerlösung, Herr Kluge?" - Interview mit dem Lübbe-Geschäftsführer Klaus Kluge über das Modell der Festanstellung für Übersetzer:

<http://tinyurl.com/ygv95uo>

Berliner Morgenpost, 09.10.2009, "Übersetzer leben heute an der Armutsgrenze" - Kommentar zum BGH-Urteil:
<http://tinyurl.com/ylfm6wn>

Buchmarkt, 09.10.2009, "Vom Glück des Übersetzens: Schriftsteller und Übersetzer" - Steuerrechtler Dr. Martin Hartauer kommentiert das BFH-Urteil vom 23. Juli 2009:
<http://www.buchmarkt.de/content/39869-hartauers-steuerrecht.htm>

Buchreport, 08.10.2009, "VdÜ regt neue Gespräche an":
<http://tinyurl.com/yku4q6p>

Bösenblatt, 08.10.2009, "Verwirrung um BGH-Urteil":
<http://www.boersenblatt.net/sixcms/detail.php?id=341913>

Die Welt, 08.10.2009, "Mehr Geld für Übersetzer" - Uwe Wittstock zum BGH-Urteil:
<http://www.welt.de/die-welt/kultur/article4772205/Mehr-Geld-fuer-Uebersetzer.html>

FAZ, 08.10.2009, Hannes Hintermeier über "Karlsruher Tarife":
<http://tinyurl.com/y9wm583>

Frankfurter Rundschau, 08.10.2009, "Übersetzer werden am Erfolg beteiligt":
<http://tinyurl.com/yc4hd8p>

Börsenblatt, 07.10.2009, "Übersetzerstreit: Entscheidung des Bundesgerichtshofs bestätigt 'Berliner Modell' der Verlage":
<http://www.boersenblatt.net/341780/>

Deutschlandradio Kultur, 07.10.2009, Fazit, 19:07 Uhr, "Das kann so nicht gemeint sein"- Antje Kunstmann zum Übersetzer-Urteil des BGH:
<http://tinyurl.com/y8w79z5>

Deutschlandradio Kultur, 07.10.2009, Interview mit dem Vorsitzenden des Übersetzerverbands, Hinrich Schmidt-Henkel:
<http://www.dradio.de/dkultur/sendungen/thema/1046697/>
Audio-Dateien: (Einleitung) <http://tinyurl.com/yet67cb> (Gespräch) <http://tinyurl.com/yby2sdo>

Spiegel online, 07.10.2009, "Übersetzer bekommen größeres Stück vom Bestseller-Kuchen":
<http://www.spiegel.de/kultur/literatur/0,1518,653750,00.html>

Zeit online, 07.10.2009, "BGH gesteht Übersetzern höhere Honorare zu":
<http://www.zeit.de/kultur/literatur/2009-10/bgh-literatur-uebersetzer>

Deutschlandradio Kultur, 07.10.2009, Kultur heute, 17:37 Uhr: "Höhere Übersetzer-Honorare" - Dina Netz spricht mit Denis Scheck:
<http://www.dradio.de/aodflash/player.php?station=1&playtime=1254935535&fileid=3df19e4d&/>

Buchreport, 07.10.2009, 14.10 Uhr, "Viele Kreative bleiben auf der Strecke" - Börsenverein und Random House zum BGH-Urteil
<http://tinyurl.com/yevpsve>

Börsenblatt, 07.10.2009, "Übersetzern steht Erfolgsbeteiligung zu" - Bundesgerichtshof entscheidet über Übersetzerhonorare
<http://tinyurl.com/yazenjr>

iRights.info, 07.10.2009, "BGH-Urteil zu Übersetzerhonoraren" - eine Stellungnahme von Ilja Braun
<http://irights.info/blog/arbeit2.0/2009/10/07/bgh-urteil-zu-ubersetzerhonoraren-2/>

Perlentaucher, 05.10.2009, "Von Vergütern und Vergüteten" - ein Essay zum Vergütungsstreit vor der BGH-Entscheidung von Ilja Braun:
<http://www.perlentaucher.de/artikel/5777.html>

Buchreport, 01.10.2009, "Honorare auf der Waage" - Bestandsaufnahme zur Übersetzervergütung vor der Urteilsverkündung des BGH am 07.10.2009:
<http://tinyurl.com/ycb6ybm>

Börsenblatt, 30.09.2009, "Das Buch in schwarz-gelben Zeiten" - Torsten Casimir zum Regierungswechsel und dessen mögliche Folgen für die Branche:
<http://www.boersenblatt.net/340938/>

iRights.info, 29.09.2009, "Und der Zukunft zugewandt?" - Ilja Braun über die wichtigsten Entwicklungen der letzten neun Jahre in Sachen Urheberrecht:
<http://www.irights.info/index.php?id=818>

Börsenblatt, 25.09.2009, "Kulturflatrate ist reine Augenwischerei" - der Börsenverein kritisiert die Haltung der politischen Parteien:
<http://www.boersenblatt.net/340644/>

Südkurier, 24.09.2009, "Bestseller-Übersetzer kämpfen um jeden Cent" - Bericht über die siebten baden-württembergischen Übersetztage in Stuttgart, mit so namhaften Teilnehmern wie Denis Scheck, Burkhardt Kroeber und Vera Bischitzky:
<http://www.suedkurier.de/news/kultur/kultur/art410935,3953650>

FAZ, 22.09.2009, "Pfade nach Utopia" - Hannes Hintermeier über die jüngsten Entwicklungen zum Thema Google Book Settlement:
<http://tinyurl.com/nbx25m>

Frankfurter Rundschau, 22.09.2009, "Der Anti-Kapitalismus der Bürgerlichen" - Tobi Müller über die Kultur-Flatrate:
<http://tinyurl.com/ycyngwb>

Buchreport, 16.09.2009, "Im Börsenverein fehlt frischer Wind" - der Medienrechtler Prof. Dr. Thomas Hoeren begrüßt die Initiative der EU-Kommission, die das europäische Urheberrecht an das digitale Zeitalter anpassen will:
<http://tinyurl.com/y8hok9h>

FAZ, 08.09.2009, Kerstin Schwenn berichtet von einer Studie über die Altersarmut von Selbständigen: <http://tinyurl.com/n8gerf>

FAZ, 07.09.2009, "Schneller, Leute!" - Hannes Hintermeier über die EU-Anhörung zur Buchdigitalisierung: <http://tinyurl.com/no88x8>

Süddeutsche Zeitung, 07.09.2009, "Einigkeit und Brecht und Freiheit" - über die Haltung der EU zu Googles Digitalisierungsplänen:

<http://www.sueddeutsche.de/computer/357/486769/text/>

TAZ, 08.09.2009, "Wem gehört das Wissen" - Christian Rath über Googles Digitalisierungspläne und den Widerstand deutscher Verlage und Urheber:

<http://tinyurl.com/nwzxff>

TAZ, 08.09.2009, Rudolph Walter erzählt "Eine kleine Geschichte des Urheberrechts":

<http://tinyurl.com/np9lru>

Börsenblatt, 06.08.2009, "Ein Tag für die Übersetzer" - der VdÜ plant am 30.9.2009, Gedenktag des Bibelübersetzers Hieronymus, landesweit Lesungen:

<http://www.boersenblatt.net/332693/>

Die Welt, 05.08.2009, Hendrik Werner über die verspätete EU-Anhörung zum "Google Book Settlement":

<http://tinyurl.com/lfcjfr>

TAZ, 04.08.2009, Meike Richter über den möglichen Nutzen einer Kultur-Flatrate, "Zahnpasta kann nicht zurück in die Tube": <http://tinyurl.com/m5ofpz>

Und dazu noch ein Kommentar ("nette Idee, enorme Probleme") unter

<http://tinyurl.com/metau4>

Börsenblatt, 03.08.2009, Sandra Schüssel über den Vormarsch der "Google-Cloud":

<http://www.boersenblatt.net/332368/?t=newsletter>

FAZ, 31.07.2009, Oliver Jungen über Googles Buchimperium, "Operation Parasitenverlag":

<http://tinyurl.com/lxawfv>

Perlentaucher, 30.07.2009, Ilja Braun über das umstrittene Google Settlement, "Digitale Schutzwölfe":

<http://www.perlentaucher.de/artikel/5627.html>

Börsenblatt, 29.07.2009, Vergütungsstreit: Vorsitzender des VdÜ unternimmt neuen Anlauf:

<http://www.boersenblatt.net/331814/>

Börsenblatt, 23.07.2009, Urheberrecht: Die deutschen Schriftsteller, Übersetzer und Verleger haben der SPD und Bündnis 90/Die Grünen einen Katalog von 16 Fragen zur Kulturflatrate vorgelegt. <http://www.boersenblatt.net/331190/>

Buchreport, 01.07.2009, Interview mit Hinrich Schmidt-Henkel:

<http://tinyurl.com/nj8rmb>

Buchreport, 26.06.2009, VdÜ will wieder verhandeln:

<http://tinyurl.com/o66nah>

Die Welt, 24.06.2009, Uwe Wittstock zur BGH-Verhandlung:

<http://tinyurl.com/mw3qb8>

Börsenblatt, 23.06.2009, zur BGH-Verhandlung:
<http://www.boersenblatt.net/326573/>

Süddeutsche Zeitung, 23.06.2009, Helmut Kerscher zum Vergütungsstreit:
<http://www.sueddeutsche.de/l5B38S/2939270/Ungeheuer-schwierig.html>

Freitag, 22.06.2009, Luis Ruby zum Vergütungsstreit:
<http://www.freitag.de/kultur/0925-uebersetzerstreit-bgh-urheberrecht>

Freitag, 20.06.2009, Katrin Schuster zum Vergütungsstreit:
<http://www.freitag.de/kultur/0925-uebersetzter-streit-verlage>

Buchmarkt, 18.06.2009, zum Vergütungsstreit:
<http://tinyurl.com/m8enqd>

beck-blog, 05.06.2009, Thomas Hoeren zum Vergütungsstreit:
<http://blog.beck.de/2009/06/05/uebersetzer-streiten-vor-dem-bgh-dday-18-juni>

irights.info/Arbeit 2.0, 04.06.2009, Matthias Spielkamp zum Vergütungsstreit:
<http://tinyurl.com/q386yg>

Tagesspiegel, 19.05.2009, Steffen Richter über das gewachsene Ansehen von Übersetzern:
http://www.tagesspiegel.de/_kultur/literatur/Uebersetzer- Literaturwerkstatt;art138, 2801244

immateriblog.de, 12.05.2009, Matthias Spielkamp zum Vergütungsstreit:
<http://immateriblog.de/?p=590>

Deutschlandfunk Kultur Heute, 03.05.2009, Pascal Fischer über das fünfte PEN Voices Festival in New York:
<http://www.dradio.de/dlf/sendungen/kulturheute/959293/>

Börsenblatt, 30.03.2009, zur Wiederwahl von Hinrich Schmidt-Henkel:
<http://www.boersenblatt.net/314276>

www.buecher.at, 30.03.2009, Deutscher Übersetzerverband steht hinter Hinrich Schmidt-Henkel:
<http://tinyurl.com/d63d61>

buchreport, 30.03.2009, Warten aufs Gericht:
<http://tinyurl.com/ckdvzw>

Börsenblatt, 11.02.2009, VdÜ-Vorsitzender Hinrich Schmidt-Henkel zum Stand der Vergütungsverhandlungen:
<http://www.boersenblatt.net/sixcms/detail.php?id=306356>

Börsenblatt, 22.01.2009, Arche-Verleger Nikolaus Hansen zum Übersetzerstreit:
<http://www.boersenblatt.net/303101/>

Börsenblatt, 22.01.2008, Jörg Pfuhl zum Übersetzerstreit:
<http://www.boersenblatt.net/303138/>

Kunst & Kultur Nr. 4/08, Dezember 2008, Interview mit VdÜ-Vorsitzendem Hinrich Schmidt-Henkel:

<http://www.kunstundkultur-online.de/kulturpolitik.html>

Basler Zeitung, 19.12.2008, zur CEATL-Studie:

<http://tinyurl.com/3uoq2a>

Börsenblatt, 12.12.2008, „P.E.N. fordert Beteiligung an E-Book-Erlösen“:

<http://www.boersenblatt.net/296462>

irights blog, 11.12.2008: „Übersetzer wollen an E-Book-Erlösen beteiligt werden“:

<http://irights.info/blog/arbeit2.0/2008/12/11/ubersetzer-wollen-an-e-book-erlossen-beteiligt-werden>

Börsenblatt, 11.12.2008, „Übersetzer fordern Beteiligung an E-Book-Erlösen“:

<http://www.boersenblatt.net/295768>

NZZ, Über die Kulturstiftung des Scheichs von Dubai, von Angela Schader, 08.12.2008:

<http://tinyurl.com/6aatvp>

Börsenblatt, Urteile gegen Übersetzer, 28.11.2008:

<http://www.boersenblatt.net/293961>

Der Standard, 18.11.2008:

<http://derstandard.at/?url=/?id=1226397084041>

Börsenblatt Nr. 43/2008, S. 41: Interview mit Michael Naumann zum "Dauerclinch" mit den Übersetzern:

(nicht online)

JuLit, ZS des Arbeitskreises für Jugendliteratur, Heft 3 (2008), S. 54-57: Portrait des VdÜ, von Nicola Bardola:

<http://literaturuebersetzer.de/pages/uebersetzer-archiv/julit08.htm>

BDÜ Info NRW, 3. Ausgabe 2008, Nr. 27, Oktober 2008, Schwerpunkt Literarisches Übersetzen:

[\(PDF\)](http://www.bdue-nrw.de/pdf/Bdue-info-Nrw-3-08.pdf)

Politik und Kultur, Zeitung des Deutschen Kulturrats Nr. 06/08, Nov./Dez. 2008, Jürgen Jakob Becker über den Deutschen Übersetzerfonds:

[\(PDF\)](http://www.kulturrat.de/puk/puk06-08.pdf)

Buchreport, 28.10.2008:

<http://tinyurl.com/5kzf9q>

Kunst + Kultur Nr. 3, Okt./Nov.2008:

<http://www.kunstundkultur-online.de/literatur.html>

Buchmarkt, 14.10.2008:

<http://www.buchmarkt.de/content/34391-vdue-will-gespraechen-ueber-verguetungsregel-wieder-aufnehmen.htm>

Kulturzeit, 3sat, am 16.10.2008, u.a. mit Hinrich Schmidt-Henkel:
<http://www.3sat.de/kulturzeit/>

Frankfurter Buchmesse, Newsletter, 09.10.2008:
http://www.buchmesse.de/de/unternehmen/presse_pr/newsletter/00786/index.html

buchreport Jg. 39, Nr. 40, 02.10.2008:
„Angestellte Übersetzer“, Einleitung online unter: <http://www.buchreport.de/>

DIE ZEIT, 01.10.2008: „Jetzt mal auf Deutsch“, von Susanne Mayer:
<http://www.zeit.de/2008/41/Glosse-Lit>

RBB Kulturradio, 26.9.2008, 8:10
Interview mit Hinrich Schmidt-Henkel zur Situation nach der Ablehnung des Entwurfs einer Gemeinsamen Vergütungsregelung: [MP3](#) | Dauer: 6'28

Süddeutsche Zeitung, 24.09.2008:
„In der Wiederkäuerzone des Raubtierkapitalismus“ Zusammenfassung unter:
<http://tinyurl.com/5pdksq>

FAZ, 24.09.2008:
<http://tinyurl.com/4thfy7>

Pressemeldung VS, 24.09.2008:
http://vs.verdi.de/aktuelles/pressemeldungen/verguetungsregeln_vdue

Süddeutsche Zeitung, 23.09.2008:
„Geplatzt: Verband der Übersetzer lehnt Vergütungsvereinbarung ab“ (nicht online)

Buchreport, 22.09.2008, 11:09, Interview mit Hinrich Schmidt-Henkel:
<http://tinyurl.com/424d4m>

Buchreport, 22.09.2008, 10:09:
http://www.buchreport.de/nachrichten/verlage/verlage_nachricht/datum/2008/09/22/zurueck-auf-los.htm

Buchmarkt, 22.09.2008, 12:47, Interview mit Hinrich Schmidt-Henkel:
<http://www.buchmarkt.de/content/33919-uebersteller.htm>

Buchmarkt, 22.09.2008, 15:37, Interview mit Claus Varrelmann:
<http://tinyurl.com/3e83ot>

Buchmarkt, 22.09.2008, 7:49:
<http://tinyurl.com/4wuty9>

Börsenblatt 22.09.2008, Interview mit Gerlinde Schermer-Rauwolf:
<http://www.boersenblatt.net/259470/>

Börsenblatt 22.09.2008:
<http://www.boersenblatt.net/259425/>

Mediafon-Meldung 22.09.2008:

<http://tinyurl.com/3o2k3l>

Die Welt, 20.09.2008:

http://www.welt.de/welt_print/article2470479/Der-Wert-des-Uebersetzens.html

Cicero, September 2008, Interview mit Christa Schuenke & Thomas Wollermann:

<http://www.cicero.de/97.php?item=2900>